

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Pan JAHWE przychodzi jako Mocny!* Jego ramię sprawuje Mu władzę!** Oto Jego zapłata jest z Nim, a Jego należność*** przed Nim!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Wszechmocny JAHWE przychodzi jako Mocny! Swym ramieniem sprawuje władzę! Przybywa z zapłatą, ma z sobą należności!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto Pan BÓG przyjdzie z mocą, jego ramię będzie panować. Oto jego zapłata z nim, a jego dzieło przed nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto panujący Pan przyjdzie przeciwko mocnemu, a ramię jego panować będzie nad nim; oto zapłata jego z nim, a dzieło jego przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto JAHWE Bóg w mocy przydzie, a ramię jego panować będzie. Oto zapłata jego z nim, a sprawa jego przed nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Pan Bóg przychodzi z mocą i ramię Jego dzierży władzę. Oto Jego nagroda z Nim idzie i przed Nim Jego zapłata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Wszechmocny, Jahwe przychodzi w mocy, jego ramię włada. Oto ci, których sobie zarobił, są z nim, a ci, których wypracował, są przed nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Pan BÓG przychodzi z mocą, silnym ramieniem sprawuje władzę. Oto Jego nagroda jest razem z Nim, przed Nim Jego zapłata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto JAHWE BÓG nadchodzi z mocą, a Jego ramię ustanawia swą władzę. Oto z Nim idzie Jego nagroda, a przed Nim Jego zapłata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Pan, Jahwe, z potęgą nadciąga, swoim ramieniem On włada! [...] Oto z Nim jest Jego nagroda, a przed Nim Jego odpłata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Господь приходить з силою і рамено з владою, ось його винагорода з Ним і діло перед Ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto z mocą nadchodzi Pan, WIEKUISTY, a Jego ramię za niego włada! Oto z Nim jest Jego nagroda, a przed Nim Jego odpłata!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto Wszechwładny Pan, JAHWE, przyjdzie jako siłacz, a jego ramię będzie rządzić dla niego. Oto jest z nim jego nagroda, przed nim zaś – jego zapłata.

¹⁾ Mocny, בָּחוּזָה : wg 1QIsa a : w mocy, בחוזק .

²⁾ <x>290 51:9-10</x>; <x>290 63:5</x>

³⁾ należność, וּפְעֻלָּתוֹ : wg 1QIsa a : należności, וּפְעֻלָּתוֹ .

⁴⁾ <x>290 62:11</x>; <x>730 22:12</x>